



ROMÁNIA

HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

I. RÉSZ

172.(XVI) évfolyam – 25. szám.

**TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK
ÉS MÁS JOGSZABÁLYOK**

2004. február 11., szerda

TARTALOM

<u>Szám</u>		<u>Oldal</u>
	TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK	
590/2003.	– Törvény a szerződésekről	1 – 15
909/2003.	– Dekrétum a szerződésekről szóló törvény kihirdetéséről	16

TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK

ROMÁNIA PARLAMENTJE

A KÉPVISELŐHÁZ

A SZENÁTUS

TÖRVÉNY

a szerződésekről^{x)}

Románia Parlamentje elfogadja a jelen törvényt.

I. FEJEZET

Meghatározások és szerződéstípusok

1. CIKKELY

Meghatározások

1. szakasz. – A jelen törvény céljaira:

a) *szerződés* alatt értendő az egyetlen, illetve két vagy több összefüggő okmányban megtestesülő írásos jogi irat – a megnevezésétől és formájától függetlenül –, amely állam-, kormány- vagy tárcaszintű

^{x)}Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. január 12-i 23. számában.

megegyezést szentesít, a nemzetközi közjog vezérelte jogok és jogi vagy más természetű kötelezettségek létrehozása, módosítása vagy megszüntetése céljából;

b) *szerződéskötés* alatt a szerződés Románia tekintetében való hatályba lépése céljából teljesítendő szakaszok egymásutánja, az ilyen értelemben kifejtendő tevékenységek együttese, valamint a betartandó eljárások és szabályok együttese értendő;

c) *parafálás* alatt a tárgyaló felek képviselői neve kezdőbetűinek alkalmazása értendő, az egyezkedések nyomán megállapodott vagy elfogadott szöveg ideiglenes jellegű hitelesítésére;

d) *ad referendum aláírás* alatt fakultatív szerződéskötési szakasz értendő, amely során a szerződést a tárgyaláson részt vevő felek képviselői *ad referendum* megjegyzéssel aláírják, az egyezkedések nyomán megállapodott vagy elfogadott szöveg ideiglenes jellegű rögzítésére;

e) *teljhatalom* alatt a Külügyminisztérium által kibocsátott, a külügyminiszter által aláírt és állampecséttel ellátott, a nemzetközi szabályozásoknak és gyakorlatnak megfelelő dokumentum értendő, amely magában foglalja a tárgyaláson való részvételre, az állam- vagy kormány szintű szerződések aláírására vagy a román küldöttségek nemzetközi összejöveteleken való részvételére vonatkozó jóváhagyást;

f) *ratifikálás* a román fél által aláírt valamely szerződés részesévé válással kapcsolatos beleegyezés kifejezési módja, a ratifikálási törvény Parlament általi elfogadásával vagy a törvény feltételei között sürgősségi kormányrendelettel;

g) a *jóváhagyás* a román fél által aláírt valamely szerződés részesévé válással kapcsolatos beleegyezés kifejezési módja, a Kormány által elfogadott jóváhagyó határozattal;

h) a *csatlakozás* a román fél által alá nem írt valamely sokoldalú szerződés részesévé válással kapcsolatos beleegyezés kifejezési módja;

i) *elfogadás* alatt annak kifejezési módja értendő, hogy beleegyeznek a román fél által alá nem írt, és ezt a módozatot kifejezetten feltüntetve valamely sokoldalú szerződés részesévé válásba;

j) *fenntartás* alatt a valamely sokoldalú szerződés aláírása, ratifikálása, jóváhagyása, a szerződéshez való csatlakozás vagy annak elfogadása alkalmával megfogalmazott – bármely tartalmú vagy elnevezésű – egyoldalú nyilatkozat értendő, amellyel a szerződés bizonyos előírásai által a román félre gyakorolt jogi hatások módosítására vagy kizárására törekednek, ha a szerződés nem tiltja az ilyen fenntartásokat, és azok megfelelnek a nemzetközi jognak; az aláírásakor megfogalmazott fenntartásokat hatásgyakorlás céljából meg kell erősíteni a ratifikáláskor vagy jóváhagyáskor;

k) *nyilatkozat* alatt a valamely sokoldalú szerződés aláírása, ratifikálása, jóváhagyása, a szerződéshez való csatlakozás vagy annak elfogadása alkalmával megfogalmazott megjegyzés értendő, amellyel a román fél értelmezi a szerződés egyes előírásait, vagy amellyel a román fél elvégzi a szerződés által kért értesítéseket; az aláírásakor megfogalmazott nyilatkozatokat meg kell erősíteni a ratifikáláskor vagy jóváhagyáskor;

l) *ratifikáló, csatlakozási, elfogadó vagy jóváhagyó okmány* alatt azon dokumentum értendő, amellyel szentesítik a szerződések ratifikálását, a szerződésekhez való csatlakozást, azok elfogadását vagy jóváhagyását;

m) a *szerződés azonosítási elemei* a kétoldalú szerződések esetében azok címe, aláírásuk időpontja és helye, a sokoldalúak esetében pedig azok címe, valamint elfogadásuk és/vagy aláírásra való megnyitásuk időpontja és helye;

n) *felmondás, elállás, visszavonulás* alatt azon egyoldalú aktus értendő, amely révén a román fél a nemzetközi jognak megfelelően kinyilvánítja a szerződéses kötöttségének megszüntetésére vonatkozó akarátát;

o) *állami szerződés* alatt a román állam vagy kormány, valamint a minisztériumok vagy a központi közigazgatás egyéb hatóságai által valamely más állammal, kormánnyal, nemzetközi szervezettel, illetve pénzügyekkel vagy a gazdasági, kereskedelmi, pénzügyi és egyéb területeken nemzetközi jogalany minőséggel nem rendelkező más entitásokkal megkötött megegyezés értendő, amelyet nem a nemzetközi közjog vezérel.

2. CIKKELY

Szerződéskategóriák

2. szakasz. – (1) Románia, Románia Kormánya, a minisztériumok, valamint a többi központi közigazgatási hatóság, amely tekintetében a hatályos jogszabályok e feladatkört kifejezetten előírják, állam-, kormány-, illetve tárcaszintű szerződéseket köthet.

(2) Az (1) bekezdésben említett szerződéseket a nemzetközi jog, a komunitáris jog alapelveinek és többi imperatív szabályának, a nemzetközi szokásjog szabályainak, Románia Alkotmányának betartásával kötik meg, a jelen törvény előírásai szerint.

II. FEJEZET

A szerződéskötési eljárás

1. CIKKELY

A tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyása

3. szakasz. – (1) Valamely államszintű szerződéssel kapcsolatos tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyása céljából a Külügyminisztérium – egyedül vagy, az esetnek megfelelően, a 2. szakasz (1) bekezdésében említett feltételeket teljesítő és a szerződéssel szabályozott fő tárgykörben illetékes minisztériummal vagy központi közigazgatási hatósággal együtt – memorandumot dolgoz ki, amelyet véleményez a szerződéssel szabályozott többi terület tekintetében érdemileg illetékes összes többi minisztérium, miniszterelnöki aláírással Románia Kormánya magáévá teszi, majd pedig Románia Elnöke elé terjesztik jóváhagyásra.

(2) Azon államszintű szerződések esetében, amelyek tekintetében a Legfelsőbb Honvédelmi Tanács jóváhagyása szükséges, Románia Elnöke a Legfelsőbb Honvédelmi Tanács szervezéséről és működéséről szóló törvénnyel és a Tanács szabályozásaival előírt sajátos eljárások teljesítése után adja meg jóváhagyását.

(3) A túlnyomóan műszaki jellegű sokoldalú és kétoldalú államszintű szerződések esetében – a nemzetközi pénzüzetekkel megkötötteket is ideértve – a Külügyminisztériumnak csak véleményező szerepe van.

4. szakasz. – (1) Valamely kormány szintű, illetve tárcaszintű szerződéssel kapcsolatos tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyása céljából a 2. szakasz (1) bekezdésében említett feltételeket teljesítő, és a szerződéssel szabályozott fő tárgykörben illetékes, a továbbiakban *kezdeményező intézménynek* nevezett minisztérium vagy központi közigazgatási hatóság memorandumot dolgoz ki, amelyet minden esetben véleményez a Külügyminisztérium, valamint a szerződéssel szabályozott többi terület tekintetében érdemileg illetékes összes többi minisztérium, és amelyet Románia Kormánya elé terjesztik miniszterelnöki aláírással történő jóváhagyásra.

(2) Azon kormány szintű, illetve tárcaszintű szerződések esetében, amelyek tekintetében a Legfelsőbb Honvédelmi Tanács jóváhagyása szükséges, ezt az (1) bekezdésben és a Legfelsőbb Honvédelmi Tanács szervezéséről és működéséről szóló törvénnyel és a Tanács szabályozásaival előírt sajátos eljárás teljesítése után kérelmezik, a tárgyalások kezdeményezése jóváhagyására vonatkozó memorandumnak Románia Elnöke által a Legfelsőbb Honvédelmi Tanács elnöke minőségben való aláírása révén.

5. szakasz. – (1) A tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyására vonatkozó memorandum utalásokat tartalmaz:

- a) a szerződés tárgyára;
- b) a szerződés megkötésének szükségességére;
- c) a szerződéskötés következményeire és szerződéskötés esetén a román fél által előzetesen vállalt jogi kötelezettségekre és egyéb nemzetközi elkötelezésekre, illetve a belföldi jogszabályokra és, ha esedékes, Románia Alkotmányára is gyakorolt kihatásokra;
- d) a román fél által a tárgyalások keretében előmozdítandó konkrét megbízatások elemeire, a cselekvési változatokat is ideértve, ha esedékes.

(2) A tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyására vonatkozó memorandumhoz minden esetben mellékelni kell: kétoldalú szerződés esetében a román fél szövegjavaslatát, mind román nyelven, mind pedig a szerződésalkötés során használandó világnyelven, az esetnek megfelelően, és tájékoztatásként a másik fél szövegjavaslatát, ha létezik, vagy sokoldalú szerződés esetében a tárgyalások kiindulópontjaként szolgáló tervezetet román nyelven és a szerződésalkötés során használandó világnyelven, és a román fél esetleges módosító javaslatát.

(3) A román fél szövegjavaslatát a 2. szakasz (2) bekezdése szerint szerkesztik meg.

(4) A tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyása azt jelenti, hogy jóváhagyták mind a memorandum tartalmát, mind pedig a román fél szövegjavaslatát.

6. szakasz. – (1) A tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyására vonatkozó, a kezdeményező intézmény vezetője által aláírt memorandum másolatát egyidejűleg megküldik a véleményező intézményeknek, amelyek az átvételtől számított 7 munkanapos határidőn belül kötelesek véleményezésüket közölni a kezdeményező intézménnyel, az esetnek megfelelően a következő formák valamelyikében: kedvező véleményezés, megjegyzéseket és/vagy javaslatokat tartalmazó véleményezés, negatív véleményezés.

(2) Az esetleges megjegyzések vagy javaslatok átvétele nyomán a kezdeményező intézmény véglegesíti a memorandum tartalmát és a román fél szerződés-szöveg-javaslatát, amelyeket eredetiben egymást követő véleményezésre a véleményező intézményekhez továbbít.

(3) Amennyiben a kezdeményező, illetve a véleményező intézmények között a megfelelő szinten folytatott tanácskozások után is nézeteltérések állnak fenn, a véleményező intézmények „ellenvetéseket” tartalmazó véleményezést bocsáthatnak ki, amelyet mellékletként a kormányülés elé terjesztik megoldásra.

7. szakasz. – (1) Az államszintű szerződésekkel kapcsolatos tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyására vonatkozó memorandum javaslatot tartalmaz a román fél tárgyalóbiztosi küldöttségének vezetőjeként kijelölendő személyre vonatkozóan, megjelölve tisztségét és az intézményt, amelynél besorolt.

(2) A kormány-, illetve tárcaszintű szerződések esetében a küldöttség vezetőjét a kezdeményező intézmény vezetőjének döntésével jelölik ki.

(3) Olyan kormány szintű szerződésekkel kapcsolatos tárgyalások esetében, amelyek tárgyak révén Románia külkapcsolatai tekintetében fontos politikai következményekkel járnak, a román fél tárgyalóbiztos-küldöttségének vezetőjét Románia Kormánya jelöli ki.

(4) A román félnek az állam-, illetve kormány szintű szerződések tárgyalóbiztosi küldöttségébe bevonják a Külügyminisztérium képviselőjét vagy képviselőit; a tárcaszintű szerződések esetében a román fél tárgyalóbiztos-küldöttségébe bevonhatják a Külügyminisztérium képviselőjét vagy képviselőit, a kezdeményező intézmény kérésére.

2. CIKKELY

A tárgyalások lefolyása

8. szakasz. – A tárgyalások a tárgyalóbiztos-küldöttségek közvetlen találkozásai révén vagy levelezés útján folynak, a jóváhagyott megbízási elemek és cselekvési variánsok szigorú betartásával.

9. szakasz. – (1) A tárgyalások egész időtartama alatt, az államszintű szerződések, illetve a 19. szakasz (1) bekezdése szerint Parlament általi ratifikálást igénylő kormány szintű szerződések minden egyes tárgyalási szakaszát követően legfeljebb 7 munkanapos határidőn belül jelentést szerkesztenek, amelyet a tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyási eljárásában részt vevő intézmények kezdeményezik, véleményezik és hagyják jóvá.

(2) A jelentés szintézisben ismerteti a tárgyalások lefolyását, a tárgyaló partner/partnerek álláspontját, a tárgyalási szakasz eredményeit, a tárgyalási folyamat lehetséges alakulásának felmérését, valamint javaslatokat tartalmaz a tárgyalási megbízási megőrzésére vagy módosítására, mely javaslatokat az utóbbi esetben megfelelőképpen meg kell indokolni, a tárgyalási folyamattal összefüggő, ennek támogatását célzó esetleges más cselekvési javaslatokat, valamint, mellékletként, a román, illetve a tárgyalási partnerküldöttség /-küldöttségek összetételét.

(3) A jelentést a tárgyalási szakasz eredményezte szövegforma kíséri, világnyelven és román nyelven, világosan feltüntetve a felek szövegjavaslatait, amennyiben a tárgyalás nem zárult megállapodással vagy a szerződés szövegének elfogadásával.

(4) A tárgyalások véglegesítése esetében a fent említett jelentés-elemeket szintézisben belefoglalják a szerződés aláírásának jóváhagyására vonatkozó, a 15. szakasz szerint kidolgozott memorandumba.

10. szakasz. – (1) A többi kormány-, illetve tárcaszintű szerződés esetében a jelentést a kezdeményező intézmény vezetője elé terjesztik jóváhagyásra, és tájékoztatás céljából a Külügyminisztériumhoz továbbítják.

(2) Ebben az esetben a jelentés tájékoztató jellegű, nem javasol módosításokat a román fél megbízási elemei és cselekvési variánsai tekintetében. A Külügyminisztérium illetékességének megfelelően a kezdeményező intézmény számára kötelező megjegyzéseket és javaslatokat fogalmazhat meg, tekintetbe véve az előzetesen jóváhagyott megbízási elemeket és cselekvési variánsokat, amelyek kötelezőek a kezdeményező intézmény számára.

11. szakasz. – (1) A tárgyalások egész időtartama alatt, bármikor szükségesnek vélik, a román félnek az állam-, kormány- és tárcaszintű szerződések megtárgyalásával kapcsolatos megbízatás-elemei és cselekvés-variánsai csakis a tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyási eljárásában részt vevő intézmények által kezdeményezett, véleményezett és jóváhagyott memorandummal módosíthatók.

(2) Az (1) bekezdésben említett eljárást a küldöttség vezetőjének megváltoztatása esetén is alkalmazzák.

12. szakasz. – (1) Amennyiben a tárgyalások eredményezte szerződéses szöveg formája megfelel a jóváhagyott megbízási elemeknek, az megállapodás tárgyát képezi kétoldalú szerződések esetében, vagy azt elfogadják a sokoldalú szerződések esetében.

(2) Megállapodást vagy elfogadást követően a szöveg parafálható vagy aláírható *ad referendum*.

(3) Megállapodást vagy elfogadást, illetve parafálást vagy *ad referendum* aláírást követően a tárgyalási folyamat újrakezdhető, ha szükséges, a tárgyaláskezdeményezési eljárás betartásával.

3. CIKKELY

Az aláírás jóváhagyása

13. szakasz. – (1) A tárgyalások megállapodással vagy elfogadással történő zárulása után az aláírás jóváhagyására a 3. vagy 4. és 6. szakaszban említett, az alábbi előírásoknak megfelelően adaptált eljárás szerint kezdeményezett, véleményezett és jóváhagyott memorandumot dolgoznak ki.

(2) A 3. vagy 4. szakasz szerinti véleményezést követően az aláírás-jóváhagyási memorandumot az Igazságügyi Minisztérium véleményezésének vetik alá.

(3) A 3. szakasz (2) bekezdésében és a 4. szakasz (2) bekezdésében említett, a Legfelsőbb Honvédelmi Tanács általi jóváhagyásra vonatkozó eljárást az aláírás-jóváhagyási szakasz tekintetében is alkalmazzák.

14. szakasz. – Amennyiben a véleményező intézmények javaslatokat, észrevételeket, észrevételeket és javaslatokat vagy kifogásokat tartalmazó véleményezést fogalmaznak, a kezdeményező intézmény:

a) ha a megjegyzéseket lényegeseknek véli, újrakezdi a tárgyalási folyamatot, hogy ezeknek megfelelő szöveget nyerjen; vagy

b) a Külügyminisztérium által véleményezett megindokoló jegyzetet terjeszt a Kormány Főtitkársága elé, amely tartalmazza a megjegyzések teljes vagy részbeni el nem fogadásának vagy a negatív véleményezésnek az érveit, s a továbbiakban a Kormány jóváhagyja az aláírást, vagy eldönti a tárgyalások újrakezdését.

15. szakasz. – (1) Az aláírás engedélyezésére vonatkozó memorandum utal:

a) a tárgyalások történetére;

b) a szerződés releváns előírásainak bemutatására, hivatkozva a tárgyalások elkezdésekor jóváhagyott megbízási elemekre, valamint a szerződés által a román fél előzetesen vállalt jogi kötelezettségeire és

egyéb nemzetközi elkötelezéseire, illetve a belföldi jogszabályokra, ha esedékes az Alkotmányra is gyakorolt kihatásának ismertetésére;

c) a szerződést aláíró személy nevére vonatkozó javaslatokra, megjelölve tisztségét és az őt foglalkoztató intézményt, valamint az ez irányú teljhatalom megadására vonatkozó javaslatra, az esetnek megfelelően.

(2) A memorandumhoz mellékelni kell:

a) a tárgyalások eredményezte szerződésszöveget mind román nyelven, mind pedig a megállapodásra vagy, az esetnek megfelelően, elfogadásra használt világnyelven;

b) a tárgyalások kezdeményezésének jóváhagyására vonatkozó memorandum másolatát vagy, az esetnek megfelelően, a legújabb jóváhagyott megbízási elemeket.

16. szakasz. – (1) A szerződés aláírásának sürgős jellege miatt kivételesen közös memorandum dolgozható ki a tárgyalások és az aláírás jóváhagyására, de csak akkor, ha elég elem támasztja alá azt, hogy a szerződés megállapodott vagy elfogadott szövege – kétoldalú szerződés esetében – a román fél szövegjavaslatához viszonyítva, vagy a tárgyalások kiindulópontjaként szolgáló szöveghez – sokoldalú szerződés esetében –, illetve a román fél megbízási elemeihez viszonyítva nem tartalmaz lényeges érdemi eltéréseket, mely memorandum a jelen cikkelyvel előírt eljárásnak vetendő alá.

(2) Amennyiben a megállapodott vagy elfogadott szöveg eltér a román fél szövegjavaslatától vagy a tárgyalások kiindulópontjaként szolgáló szövegjavaslattól, illetve a román fél megbízási elemeitől, külön memorandumot dolgoznak ki az aláírásra, a jelen cikkelyben feltüntetett eljárásnak megfelelően.

4. CIKKELY

Teljhatalom

17. szakasz. – (1) Az állam- vagy kormány szintű szerződésekkel kapcsolatos tárgyalásnak, illetve azok aláírásának jóváhagyását követően a Külügyminisztérium megadja a tárgyalási teljhatalmat, ha a partner kérelmezi ezt, és, illetve az aláírási teljhatalmat.

(2) A tárcaszintű szerződések megtárgyalásán való részvételre, illetve azok aláírására vonatkozó teljhatalmat az (1) bekezdés szerint bocsátják ki, de csak akkor, ha a tárgyaló partner/partnerek kérik a teljhatalom felmutatását.

(3) Románia Elnöke, a miniszterelnök és a külügyminiszter teljhatalom felmutatása nélkül tárgyalhatnak és írhatnak alá szerződéseket.

(4) A Külügyminisztérium a Románia Elnöke vagy a miniszterelnök által jóváhagyott megbízási alapján ad teljhatalmat a kormányküldöttségek nemzetközi összejöveteleken való részvételére, ha erre az összejövetel eljárási szabályai szerint szükség van.

(5) A kormányküldöttségek nemzetközi összejöveteleken való részvétele céljából a jóváhagyás elnyerése, ha esedékes, legalább 3 munkanappal az illető küldöttség kiszállásának időpontja előtt szükséges.

(6) A kormányküldöttségek nemzetközi összejöveteleken való részvételének jóváhagyására vonatkozó memorandumban feltüntetik a küldöttség vezetőjének és a helyettesének nevét és tisztségét, majd a kezdeményező intézmény a teljhatalom megadása érdekében a Külügyminisztériumhoz továbbítja a jóváhagyott memorandum másolatát és a küldöttség többi tagjának jegyzékét, betartva a törvénnyel előírt határidőt.

5. CIKKELY

A szerződés részesévé válásba való beleegyezés kifejezése

18. szakasz. – (1) A szerződés részesévé válásba való beleegyezés kifejezése az esetnek megfelelően ratifikálás, jóváhagyás, csatlakozás vagy elfogadás útján történik.

(2) Kivételesen, a 26. szakasz (1) bekezdésében említett esetekben, a szerződés részesévé válásba való beleegyezés az illető szerződés aláírásával fejezhető ki.

19. szakasz. – (1) Törvénnyel való ratifikálásra a következő kategóriájú szerződéseket terjesztik a Parlament elé:

- a) államszintű szerződések, szabályozási tárgykörükre való tekintet nélkül;
- b) a politikai együttműködésre vonatkozó vagy politikai elkötelezéssel járó kormány szintű szerződések;
- c) a katonai jellegű együttműködésre vonatkozó kormány szintű szerződések;
- d) azok a kormány szintű szerződések, amelyek az állam területére vonatkoznak, az államhatár jogi rendszerét is ideértve, valamint azon övezetekre, amelyek tekintetében Románia szuverén jogokat és joghatóságot gyakorol;
- e) a személyek jogállására, az alapvető emberi jogokra és szabadságokra vonatkozó kormány szintű szerződések;
- f) a kormányközi nemzetközi szervezetekben tag minőségben való részvételre vonatkozó kormány szintű szerződések;
- g) az állami költségvetés pótlólagos megterhelését megkövetelő pénzügyi kötelezettségvállalásra vonatkozó kormány szintű szerződések;
- h) olyan kormány szintű szerződések, amelyek rendelkezései – alkalmazásuk céljából – szükségessé teszik egyes új, törvényerejű szabályozó rendelkezések vagy új törvények elfogadását, illetve a hatályos törvények módosítását, és azok, amelyek kifejezetten előírják ratifikálásuk követelményét.

(2) Az (1) bekezdésben említett szerződéseket nem ratifikálják kormányrendelettel.

(3) Rendkívüli esetekben az (1) bekezdés b)-h) pontjában említett, halaszthatatlanul rendezendő szerződések sürgősségi kormányrendelettel ratifikálhatók, a ratifikálás sürgős voltának alapos megindokolása feltételével.

20. szakasz. – A 19. szakasz előírásainak hatálya alá nem eső, kormány szinten aláírt szerződéseket, valamint a tárcaszinten aláírtakat a Kormány elé terjesztik határozattal való jóváhagyásra.

21. szakasz. – (1) A Románia nevében vagy kormány szinten alá nem írt azon sokoldalú szerződéseket, amelyeknek Románia vagy Románia Kormánya majd részesévé válik, és amelyek a 19. szakasz (1) bekezdése előírásainak hatálya alá esnek, a Parlament elé terjesztik törvénnyel való csatlakozásra vagy elfogadásra, ha azok kimondottan előírják a részesévé válásba való beleegyezés e kifejezési módját.

(2) Rendkívüli esetekben, ha teljesítettek a 19. szakasz (3) bekezdésében előírt feltételek, az (1) bekezdésben említett sokoldalú szerződések a Kormány elé terjeszthetők sürgősségi rendelettel való csatlakozásra vagy elfogadásra.

(3) Az (1) bekezdésben említett, a 19. szakasz (1) bekezdése előírásainak hatálya alá nem eső szerződéseket a Kormány elé terjesztik határozattal való csatlakozásra vagy elfogadásra.

22. szakasz. – (1) A szerződéseket törvénnyel ratifikálják, hagyják jóvá, fogadják el vagy ily módon csatlakoznak hozzájuk, vagy kormányhatározattal hagyják jóvá, fogadják el vagy ily módon csatlakoznak hozzájuk, az esetnek megfelelően.

(2) A 19. szakasz (3) bekezdésében és a 21. szakasz (2) bekezdésében említett rendkívüli esetben ratifikáló, csatlakozó vagy elfogadó sürgősségi kormányrendeletet dolgoznak ki, amelyet törvénnyel való jóváhagyásra a Parlament elé terjesztik.

(3) A jogszabály címe megnevezi a szerződés ratifikálását, a hozzá való csatlakozást vagy annak elfogadását, a szerződés teljes címét és a többi azonosítási adatot.

(4) A ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabály rendszerint egyetlen szakaszt tartalmaz, amely a „ratifikálja”, „jóváhagyja”, „csatlakozik”, „elfogadja” kifejezést követően tartalmazza a szerződés teljes címét, a többi azonosítási elem kíséretében, az alábbiak szerint:

- a) a kétoldalú szerződések esetében az aláírás időpontját és helyét;
- b) a ratifikálásnak vagy jóváhagyásnak alávetett sokoldalú szerződések esetében az elfogadás és/vagy az aláírásra való megnyitás időpontját és helyét, ezen azonosítási elemek kíséretében feltüntetve a szerződés hatályba lépési időpontját, ha esedékes, valamint a román fél általi aláírása időpontját és helyét;

c) a csatlakozásnak vagy elfogadásnak alávetett sokoldalú szerződések esetében az elfogadás és/vagy az aláírásra való megnyitás időpontját és helyét, ezen azonosítási elemek kíséretében feltüntetve a szerződés hatályba lépési időpontját, ha esedékes.

(5) A sokoldalú szerződést ratifikáló, jóváhagyó, a hozzá való csatlakozásra vonatkozó, vagy az azt elfogadó jogszabály magában foglalhat a román fél által a szerződés előírásainak szigorú betartásával kifejezett fenntartásokat és/vagy nyilatkozatokat tartalmazó egy vagy több szakaszt is.

(6) Egy vagy több hatályos jogszabály módosítását vagy kiegészítését megkövetelő rendelkezéseket tartalmazó szerződések esetében a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabálynak világos utalásokkal kifejezett előírásokat kell tartalmaznia az illető jogszabályok módosítására vagy kiegészítésére, hogy biztosítva legyen a belföldi törvényhozási keret és a szerződéses előírások összhangja.

(7) Ha a szerződések az előírásaik alkalmazása érdekében megkövetelik a belföldi jogi szabályozó rendelkezések elfogadását, a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabálynak a szerződés alkalmazását lehetővé tevő részletes szabályokat kell tartalmaznia anélkül, hogy e szabályokkal sértenék a szerződéssel megállapított jogrendet vagy a szerződés szövegét.

(8) Amennyiben a (7) bekezdésben említett szerződések előírásainak alkalmazásához elegendő a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabálynál alacsonyabb jogerejű jogszabályok elfogadása, az illető jogszabályt azonnal a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabály elfogadása után fogadják el.

(9) A (6)-(8) bekezdés tárgyát képező szerződés alkalmazását lehetővé tevő szabályok a szerződés hatályba lépése időpontjában lépnek hatályba, vagy ezen időpont után, a szerződéssel megállapított határidőben.

(10) A (6)-(9) bekezdés előírásai nem hatnak ki valamely szerződés előírásai alkalmazására vonatkozó belföldi jogi szabályozó rendelkezéseknek a szerződés hatályba lépését követő elfogadása lehetőségére, ha ez szükségesnek bizonyul.

(11) A (6)-(9) bekezdés előírásai nem alkalmazandók a végrehajtásuk céljából alaptörvények elfogadását megkövetelő szerződések esetében.

(12) A ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabálytervezetet a 3., illetve 4. és 6. szakaszban előírt, megfelelőképpen adaptált eljárás szerint kezdeményezik és véleményezik, az Igazságügyi Minisztérium utolsó lévén a véleményezők sorában, és a hatályos eljárási szabályok szerint fogadják el, a jogszabály típusa függvényében.

(13) Ha két vagy több szerződést a közöttük fennálló összefüggések miatt egyazon jogszabállyal ratifikálják, hagyják jóvá, csatlakoznak hozzá vagy fogadják el, a ratifikálási, jóváhagyási, csatlakozási vagy elfogadási intézkedést minden egyes szerződés tekintetében külön szakaszban fejezik ki.

23. szakasz. – (1) A ratifikáló, csatlakozási vagy elfogadási törvénytervezetet kísérő indítékismertetés, illetve a jóváhagyási, csatlakozási vagy elfogadási kormányhatározat-tervezetet kísérő vagy a ratifikálási, csatlakozási vagy elfogadási sürgősségi kormányrendelet-tervezetet kísérő megalapozási jegyzet az alábbiakat tartalmazza:

- a) a szerződés megkötésének szükségességét a román fél szempontjából;
- b) a szerződés megkötésének következményeit a román fél szempontjából;
- c) a tárgyalások történetét;

d) a ratifikálásnak vagy jóváhagyásnak alávetett, aláírt kétoldalú szerződések esetében az aláírás időpontját és helyét, a román részről aláíró személy megjelölésével;

e) a ratifikálásnak vagy jóváhagyásnak alávetett, a román fél által aláírt sokoldalú szerződések esetében az elfogadás és/vagy aláírásra való megnyitásuk időpontját és helyét, a román fél általi aláírás időpontját és helyét, az aláíró személy megjelölésével, a hatályba lépés időpontját, amennyiben esedékes;

f) a hozzájuk való csatlakozásnak vagy elfogadásnak alávetett sokoldalú szerződések esetében az elfogadás és/vagy aláírásra való megnyitásuk időpontját és helyét, a hatályba lépés időpontját, amennyiben esedékes;

g) a szerződés román fél perspektívájából releváns előírásainak bemutatását, a szerződés által a román fél előzetesen vállalt jogi kötelezettségeire és egyéb nemzetközi elkötelezéseire, illetve a belföldi

jogszabályokra gyakorolt kihatásainak ismertetését – a komunitáris joggal való kompatibilitás szempontjából is –, valamint a szükséges adaptálási intézkedések bemutatását;

h) azon előírások bemutatását, amelyek célja biztosítani a belföldi törvényhozási keretnek a szerződéses előírásokkal való összhangját, a 22. szakasz (6) és (7) bekezdése szerint;

i) a szerződésre vonatkozó, a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabálytervezetben foglalt fenntartások vagy nyilatkozatok bemutatását és megindokolását, ha esedékes;

j) a 19. szakasz (3) bekezdésében és a 21. szakasz (2) bekezdésében említett rendkívüli esetben a sürgősségi kormányrendelettel való sürgős ratifikálás, csatlakozás vagy elfogadás alapos megindoklását, a ratifikálás, csatlakozás vagy elfogadás, valamint Románia Elnöke kifejezett jóváhagyásának elnyerése hiányában megkárosult közérdek megjelölését.

(2) Az államszinten aláírt szerződések esetében, a ratifikáló törvénytervezet indíték-ismertetéséhez másolatban csatolják az aláírás jóváhagyására vonatkozó memorandumot.

24. szakasz. – (1) Elfogadása után a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabályt fizetség nélkül közzéteszik Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében, a szerződés román nyelvű szövege kíséretében.

(2) Alaposan megindokolt esetekben a Parlament, illetve a Kormány határozhat bizonyos szerződészsövegek Románia Hivatalos Közlönye I. Részében való közzétételének mellőzése tekintetében, a továbbiakban közölve azokat az összes érdekelt intézménnyel.

6. CIKKELY

A szerződések hatályba lépése

25. szakasz. – (1) A szerződések az előírásaiknak megfelelően lépnek hatályba.

(2) Az államszintű kétoldalú szerződések a ratifikálási okmányok cseréje időpontjában, illetve a szerződéssel vagy az ebben megállapított valamely más módon előírt határidőben lépnek hatályba, a jelen törvénynek megfelelően.

(3) A kormány- vagy tárcaszintű kétoldalú szerződések a hatályba lépéshez szükséges belső eljárások teljesítésére vonatkozóan a másik félhez intézett utolsó írásos értesítés időpontjában, illetve az utolsó értesítés időpontjától számított, a szerződéssel vagy a szerződésben a jelen törvénynek megfelelően megállapított valamely más módon előírt határidőben lépnek hatályba.

(4) Az államszintű szerződéseket ratifikáló, csatlakozási vagy elfogadási okmányt a Külügyminisztérium szerkeszti meg, Románia Elnöke írja alá, a külügyminiszter ellenjegyzzi, és állampecséttel látják el.

(5) A kormány szintű szerződéseket jóváhagyó, a szerződésekhez való csatlakozási vagy az azokat elfogadó okmányt, ha esedékes, a Külügyminisztérium szerkeszti meg, a miniszterelnök írja alá, a külügyminiszter ellenjegyzzi és állampecséttel látják el.

(6) Az (5) bekezdésben említett okmányok a továbbiakban a felek közötti csere tárgyát képezik, vagy a Külügyminisztérium letétbe helyezi azokat a letéteményesnél.

(7) A másik félt vagy a letéteményest a szerződések ratifikálását, jóváhagyását, az azokhoz való csatlakozást vagy az elfogadásukat célzó belső eljárások teljesítéséről, ha esedékes, a Külügyminisztérium értesíti írásban, diplomáciai úton.

(8) Ha a ratifikálásra, jóváhagyásra, csatlakozásra vagy elfogadásra fenntartásokkal vagy/és nyilatkozattétellel került sor, ezeknek a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadási jogszabályban foglalt szövegét ilyenként belefoglalják a ratifikálási, jóváhagyási, csatlakozási vagy elfogadási okmány szövegébe vagy a ratifikálást, jóváhagyást, csatlakozást vagy elfogadást célzó belső eljárások teljesítésére vonatkozó írásos értesítésbe.

(9) A szerződés hatályba lépését Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében fizetség nélkül közzétett külügyminiszteri rendelettel ismertetik, a hatályba lépés időpontjától számított legfeljebb 10 munkanapos határidőn belül.

26. szakasz. – (1) Aláírásuk időpontjában léphetnek hatályba az alábbi kategóriájú szerződések:

a) azon kormány szintű vagy tárcaszintű szerződések, amelyeket ezt a lehetőséget kifejezetten előíró, hatályban lévő szerződések alkalmazására kötik meg;

b) a Románia Külügyminisztériuma által más államok külügyminisztériumával megkötött tárcaszintű együttműködési jegyzőkönyvek;

c) a nevelés, művelődés, sport, kutatás területére vonatkozó, legfeljebb 5 évre szóló kormány- és tárcaszintű együttműködési programok, az érvényesség automatikus meghosszabbításának lehetősége nélkül;

d) az Európai Unió vagy tagállamai vissza nem térítendő pénzügyi támogatásáról szóló szerződések, a román fél hozzájárulását megkövetelőket is ideértve, amelyeket az európai integráció problematikáját kezelő, a vissza nem térítendő pénzügyi támogatás országos koordinálója minőségű minisztérium képviselői tárgyalják meg és írják alá, illetve a komunitáris programokban való részvételre vonatkozó szerződések;

e) a d) pontban említettektől eltérő vissza nem térítendő pénzügyi támogatásnyújtásról szóló szerződések, valamint azon kormány- vagy tárcaszintűek, amelyek szak- vagy műszaki jellegű tervezeteknek az idegen partner pénzügyi támogatásával történő végrehajtását szabályozzák.

(2) Az (1) bekezdésben említett szerződések csakis az aláírásra vonatkozóan a jelen törvénnyel előírt jóváhagyások – az aláírás időpontjában való hatályba lépésre vonatkozókat is ideértve – elnyerését és, ha szükséges, a vonatkozó teljhatalom megadását követően írhatók alá.

27. szakasz. – (1) A kormány szintű szerződések, amelyeket nem kell alávetni a 19. szakasz (1) bekezdése szerinti ratifikálásnak, és a tárcaszintű szerződések akár teljesen, akár egyes rendelkezéseik tekintetében ideiglenesen alkalmazhatók az aláírásuk időpontjától, ha a szerződés ilyen értelmű kifejezett előírást tartalmaz, a továbbiakban a legrövidebb időn belül teljesítve a jóváhagyási eljárást.

(2) Az államszintű szerződések, valamint azon kormány szintű szerződések, amelyeket a 19. szakasz (1) bekezdése szerint ratifikálásnak kell alávetni, nem léphetnek hatályba az aláírási eljárás révén, és nem alkalmazhatók ideiglenesen az aláírásuk időpontjától.

(3) Az (1) bekezdésben említett esetekben az aláírás jóváhagyására vonatkozó memorandumnak kifejezett kérelmet kell tartalmaznia az aláírás időpontjától való ideiglenes alkalmazásba helyezésre vonatkozóan, valamint pontosításokat az e rendszerben részesülő előírásokra, s az aláírásra csak az aláírás jóváhagyása és, ha szükséges, a vonatkozó teljhatalmak megadása után kerül sor.

28. szakasz. – (1) Az aláírás után az aláírási eljárást kezdeményező minisztérium a Külügyminisztérium által véleményezett tájékoztató jegyzetet terjeszt a Kormány elé a szerződés aláírásának és hatályba lépésének vagy ideiglenes alkalmazásba helyezésének időpontjáról.

(2) Az aláírási eljárást kezdeményező minisztérium vezetőjének rendeletével elrendelik az (1) bekezdésben említett szerződések szövegének Románia Hivatalos Közlönye I. Részében való fizetségmentes közzétételét a szerződés aláírása időpontjától számított legfeljebb 10 munkanapos határidőn belül.

7. CIKKELY

Egyszerűsített formájú, szóbeli jegyzék- vagy levélváltás útján megkötött szerződések

29. szakasz. – (1) Szóbelijegyzék-váltás egyszerűsített formájában megtestesülő szerződéseket csak a Külügyminisztérium köt, és azok a csere időpontjában vagy a szerződésben előírt más pillanatban lépnek hatályba, utólagos ratifikálásra vagy jóváhagyásra terjesztés nélkül.

(2) A levélváltás egyszerűsített formájában megtestesülő szerződéseket a Külügyminisztérium köti meg, és azok a levélváltás időpontjában vagy a szerződéssel előírt más pillanatban lépnek hatályba, utólagos ratifikálásra vagy jóváhagyásra terjesztés nélkül.

(3) Az európai integráció problematikáját kezelő minisztérium a vissza nem térítendő pénzügyi támogatás országos koordinálója minőségben az Európai Unió vagy tagállamai által Romániának folyósított, vissza nem térítendő műszaki vagy pénzügyi támogatásra vonatkozó – a román fél hozzájárulását megkövetelőket is ideértve –, illetve a komunitáris programokban való részvételre vonatkozó kormány szintű szerződéseket köthet meg egyszerűsített formában, levélváltással. E szerződések a levélváltás időpontjában vagy a szerződéssel előírt más pillanatban lépnek hatályba, utólagos ratifikálásra vagy jóváhagyásra terjesztés nélkül.

(4) Az (1)-(3) bekezdés rendelkezéseit a 19. szakasz szerint a Parlament általi törvénnyel való ratifikálást nem igénylő szerződések tekintetében alkalmazzák.

(5) A Parlament általi ratifikálást igénylő egyszerűsített formájú kormány szintű szerződések – elnevezésüktől függetlenül – a ratifikálás után lépnek hatályba, a hatályba lépéshez szükséges belső eljárások teljesítésére vonatkozó utolsó írásos értesítés időpontjában, vagy a szerződésekkel az utolsó írásos értesítés időpontjához viszonyítva megjelölt más pillanatban.

(6) Az egyszerűsített formájú szerződések megtárgyalására és aláírására vonatkozó jóváhagyásokat a jelen törvénnyel előírt eljárások szerint nyerik el.

(7) A külügyminiszter, illetve az európai integráció problematikáját kezelő miniszter rendelettel elrendeli az (1)-(3) bekezdésben említett szerződések szövegének Románia Hivatalos Közlönye I. Részében való fizetségmentes közzétételét, a hatályba lépés időpontjától számított legfeljebb 10 munkanapos határidőn belül.

8. CIKKELY

A szerződések iktatása

30. szakasz. – (1) A Külügyminisztérium megteszi a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy az iktatás követelményét előíró, illetve a fontosságuk miatt iktatni szükséges állam- és kormány szintű szerződéseket beiktassák az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárságánál.

(2) Azon sokoldalú szerződések igazolt másolatát, amelyeknek letéteményese Románia, a Külügyminisztérium iktatás céljából az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárságához küldi.

III. FEJEZET

A szerződések alkalmazása, módosítása és érvényességük megszűnése

1. CIKKELY

A szerződések alkalmazása

31. szakasz. – (1) A hatályban lévő szerződésekkel előírt kötelezettségeket pontosan és jóhiszeműen kell végrehajtani.

(2) A hatályos szerződések rendelkezéseinek alkalmazása és betartása a román állam összes hatóságának, a bírói hatóságot is ideértve, valamint a román vagy a Románia területén tartózkodó magán- és jogi személyeknek a kötelezettsége.

(3) A Kormány, a Külügyminisztérium, valamint más minisztériumok és államhatóságok kötelesek a hatályos szerződések alkalmazásához szükséges összes intézkedést megtenni, és ellenőrizni az illető intézkedések valóra váltási módját.

(4) A hatályos szerződések rendelkezései nem módosíthatók, nem egészíthetők ki és nem hatálytalaníthatók a hatályba lépésük után kelt belső jogszabályokkal.

(5) Nem lehet a belső jogszabályi előírásokra hivatkozni valamely hatályos szerződés rendelkezései végre nem hajtásának megindokolásában.

(6) Valamely hatályos szerződés vagy egyes előírásai alkalmazása a szerződés előírásainak megfelelően vagy a felek egyetértésével függeszthető fel.

(7) Valamely szerződés alkalmazásának felfüggesztését a 2. szakasz (1) bekezdésében említett feltételeket teljesítő és a szerződéssel szabályozott fő tárgykör tekintetében illetékességgel rendelkező minisztérium vagy központi közigazgatási hatóság által kezdeményezett memorandummal javasolják. A memorandumot a 3. vagy 4. és 6. szakaszban említett eljárás szerinti véleményezésnek és jóváhagyásnak vetik alá.

(8) A (7) bekezdésben említett memorandumba vagy mellékletébe az alábbiakat foglalják:

a) az alkalmazás felfüggesztésének célszerűségére vonatkozó érvelést;

b) az alkalmazás felfüggesztésének jogi alapját;

c) az alkalmazás felfüggesztésének politikai, jogi, gazdasági vagy más természetű következményeit;

d) a szerződés szövegének másolatát.

(9) Az alkalmazás felfüggesztésének jóváhagyása után a Külügyminisztérium diplomáciai úton írásban értesíti a többi szerződéses félét a felfüggesztés intézkedéséről.

2. CIKKELY

A szerződések módosítása és érvényességük megszűnése

32. szakasz. – (1) A hatályos szerződéseket előírásaik szerint vagy a felek egyetértésével módosítják.

(2) A hatályos szerződéseket a megkötésükre előírt eljárás szerint módosítják azon esetek kivételével, amelyekben az illető szerződés valamely külön eljárásra vonatkozó kifejezett előírást tartalmaz.

33. szakasz. – Amennyiben valamely szerződés hatályba lépése után a lényeges érdemi tévedést állapítanak meg, azt az illető szerződés másik vagy többi felével a Külügyminisztérium által lebonyolított szóbelijegyzék-váltás útján megvalósított megegyezéssel lehet kiküszöbölni.

34. szakasz. – (1) A szerződések érvényességének a felek megegyezésével vagy felmondás, elállás illetve visszavonulás révén történő megszűnése a hatályba lépésük tekintetében előírt eljárást követi.

(2) A szerződés érvényességének a felek megegyezésével vagy felmondás, elállás illetve visszavonulás révén történő megszűnését jóváhagyó jogszabályt megindokoló eszközbe vagy mellékletébe az alábbiakat foglalják:

a) a szerződés érvényessége megszüntetésének célszerűségére vonatkozó érvelést;

b) a szerződés érvényessége megszüntetésének jogi alapját;

c) a szerződés érvényessége megszüntetésének politikai, jogi, gazdasági vagy más természetű következményeit;

d) a szerződés szövegének másolatát.

(3) Ha szükséges, az államszintű szerződések felmondását belefoglalják a Külügyminisztérium által megszerkesztett, rendszerint a külügyminiszter által aláírt és állampecséttel ellátott felmondási, elállási vagy visszavonulási okmányba.

(4) A Külügyminisztérium a letéteményeshez küldi a felmondási, elállási vagy visszavonulási okmányt, vagy diplomáciai úton írásban közli a szerződéssel kapcsolatos felmondást, elállást vagy visszavonulást, illetve a szerződés érvényességének más módozat révén bekövetkezett megszűnését.

(5) A szerződések érvényességének megszűnését a Románia Hivatalos Közlönye I. Részében fizetségmentesen közzétett külügyminiszteri rendelettel ismertetik, a szerződés érvényességének megszűnésétől vagy az érvényessége megszűnésének megállapításától számított legfeljebb 10 munkanapos határidőn belül.

IV. FEJEZET

Különféle intézkedések

1. CIKKELY

A Külügyminisztérium feladatköre

35. szakasz. – (1) A Külügyminisztérium a jelen törvény szabályozási területének egybehangolását és a vonatkozó egységes politikát biztosító szakszerv.

(2) A Külügyminisztérium az államhatóságok kérésére vagy hivatalból, a szerződéses előírások Romániában való pontos alkalmazásának biztosítása érdekében, más illetékes intézményekkel együtt megfeleléségi véleményezéseket dolgoz ki az értelmezésükkel vagy alkalmazásukkal kapcsolatos jogi kérdések tekintetében.

(3) Az államhatóságok kérésére vagy hivatalból a Külügyminisztérium dönt a szerződés-jelleg tekintetében a nemzetközi közjog értelme szerint, illetve a szerződések tartalmazta kötelezettségek jogi jellege tekintetében.

36. szakasz. – (1) Minden naptári év kezdetén a Külügyminisztérium szintézist dolgoz ki az aláírt, ratifikált, csatlakozás tárgyát képező vagy elfogadott állam- és kormány szintű szerződésekről, ideértve az előző naptári év során hatályba lépetteket is.

(2) Az (1) bekezdésben említett szintézist tájékoztatás céljából Románia Elnökéhez, a Kormányhoz és a Parlamenthez továbbítja minden év január végéig.

(3) Az állam- és kormány szinten megkötött és hatályba lépett reprezentatív szerződések szövegét a Külügyminisztérium – a költségvetésében előirányzott alapokból – évente kiadott kompendiumokba és gyűjteményekbe foglalja.

37. szakasz. – (1) A Külügyminisztérium, valamint más minisztériumok és államhatóságok kötelesek felhívni Románia Elnökének, a Kormánynak és a Parlamentnek a figyelmét azokra a problémákra, amelyek egyes hatályban levő szerződések alkalmazása során jelentkeznek, azok operatív, a nemzetközi jognak és a román fél érdekeinek mindenben megfelelő megoldása érdekében.

(2) A Külügyminisztérium más minisztériumokkal és államhatóságokkal tanácskozva elemzi a sokoldalú szerződésekkel kapcsolatban más államok által megfogalmazott fenntartásokat, és ellenvetéseket fogalmazhat meg azok tekintetében, ha szükséges, a nemzetközi jognak és nemzetközi gyakorlatnak megfelelően.

(3) A Külügyminisztérium más minisztériumokkal és államhatóságokkal tanácskozva kezdeményezheti valamely sokoldalú szerződés tekintetében a román fél által megfogalmazott fenntartások visszavonását, ami az illető szerződéssel kapcsolatos beleegyezés esetén alkalmazottal azonos eljárással történik.

(4) A fenntartások visszavonását jóváhagyó jogszabályt megindokoló okmány tartalmazza az ezen opció okait.

(5) A fenntartások visszavonását jóváhagyó jogszabály hatályba lépését követően a Külügyminisztérium írásban értesíti a letéteményest a román fél fenntartásainak visszavonásáról, vagy továbbítja a fenntartás visszavonására vonatkozó, rendszerint külügyminiszteri aláírással és állampecséttel ellátott okmányt.

38. szakasz. – (1) Az állam- és kormány szinten megkötött kétoldalú szerződések eredeti példányát, a Romániát vagy Románia Kormányát letéteményes minőséggel felruházó sokoldalú szerződések eredeti példányát, valamint az aláírt, illetve Romániát vagy Románia Kormányát részes félként feltüntető sokoldalú szerződések hiteles másolatait a Külügyminisztérium szerződés-archívumában őrzik.

(2) Az állam- és kormány szinten megkötött kétoldalú szerződések eredeti példányát az aláírásuk időpontjától számított legfeljebb 7 munkanapos határidőn belül letétbe helyezésre a Külügyminisztériumhoz küldik.

(3) Letéteményes minőségében a Külügyminisztérium nyilvántartja az aláírt, illetve Romániát vagy Románia Kormányát részes félként feltüntető két- és sokoldalú szerződések jogi helyzetét, és teljesíti a letéteményes minőségből a nemzetközi jognak és nemzetközi gyakorlatnak megfelelően eredő feladatkört.

(4) Külügyminiszteri rendelettel a Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében fizetségmentes közzététellel adatokat és információkat hoznak köztudomásra a Románia által megkötött szerződésekkel kapcsolatban bekövetkezett alakulásokról, és ismertetik a módosított szerződések szövegét.

(5) A Külügyminisztérium őrzi Románia állampecsétjét.

2. CIKKELY

A szerződések szövegének Románia Hivatalos Közlönyében való közzétételét megelőző nyilvánossága

39. szakasz. - (1) A kétoldalú szerződések szövege nem hozható nyilvánosságra a Románia Hivatalos Közlönye I. Részében való közzétételük időpontja előtt, azon eset kivételével, amikor a román fél által vállalt valamely ilyen értelmű nemzetközi kötelezettség áll fenn.

(2) Aláírásuk után, a Románia Hivatalos Közlönye I. Részében való közzétételükig a kétoldalú szerződések szövege a másik fél kifejezett beleegyezésével nyilvánosságra hozható, az alábbiak szerint:

- a) az államszintű szerződések esetében – Románia Elnökének jóváhagyásával;
- b) a kormány szintű szerződések esetében – a miniszterelnök jóváhagyásával;
- c) a tárcaszintű szerződések esetében – a kezdeményező intézmény vezetőjének jóváhagyásával és a Külügyminisztérium véleményezésével.

3. CIKKELY

A szerződéses előírások Románia Alkotmányával való kompatibilitásának megvizsgálása

40. szakasz. – (1) A 19. szakasz (1) bekezdésében említett szerződések tekintetében bekövetkezett megállapodást vagy azok elfogadását követően, megkötésük bármely szakaszában Románia Parlamentje két Háza bármelyikének elnöke, vagy legalább 50 képviselő, illetve legalább 25 szenátor kérheti az Alkotmánybíróság véleményezését a szerződéses előírásoknak Románia Alkotmányával való összeférhetőségével kapcsolatban.

(2) Az Alkotmánybíróság a megkeresés időpontjától számított 30 napos határidőn belül dönt, mely időközre a szerződés megkötésével kapcsolatos belső eljárásokat felfüggesztik.

(3) Amennyiben a szerződés Románia Alkotmányával ellentétes rendelkezéseket tartalmaz, és nincs lehetőség a szerződés újratárgyalására, a sokoldalú szerződések esetében pedig fenntartások megfogalmazására sem, a ratifikáló, jóváhagyó, csatlakozási vagy elfogadó jogszabálytervezetet csakis az Alkotmány módosítása után terjesztik elő.

(4) A jelen szakasz előírásai nem sértik az Alkotmánybíróság szervezéséről és működéséről szóló törvénnyel előírt, a törvények és kormányrendeletek alkotmányossága feletti ellenőrzési eljárásokat. Amennyiben az Alkotmánybíróság, alkotmányosságellenőrzési feladatkörének gyakorlása során eldönti, hogy a Románia tekintetében hatályban lévő valamely szerződés rendelkezései alkotmányellenesek, a Külügyminisztérium, a szerződéssel szabályozott fő tárgykörben illetékes minisztériummal vagy intézménnyel 30 napos határidőn belül eljár a szerződés újratárgyalása, illetve a román fél vonatkozású érvényességének megszüntetése vagy, az esetnek megfelelően, az Alkotmány módosításához szükséges eljárások kezdeményezése érdekében.

4. CIKKELY

A helyi közigazgatási hatóságok és más államok hasonló hatóságai közötti megegyezések megkötésének eljárása

41. szakasz. – (1) A helyi közigazgatási hatóságok kötelesek kérni a Külügyminisztérium és a helyi közhatóságok támogatása és ellenőrzése területén feladatkörrel rendelkező minisztérium célszerűségi véleményezését azon szándékukról, hogy tárgyalásokat kezdeményezzenek más államok hasonló hatóságaival való együttműködési megegyezések megkötésére.

(2) Az (1) bekezdésben említett együttműködési megegyezéseket a jelen törvény előírásainak betartásával kötik meg.

(3) Aláírásukat megelőzően a helyi közigazgatási hatóságok által más államok hasonló hatóságaival megkötendő együttműködési megegyezések tervezetét a Külügyminisztérium és a helyi közhatóságok támogatása és ellenőrzése területén feladatkörrel rendelkező minisztérium véleményezi.

(4) A jelen szakaszban említett együttműködési megegyezések aláírásuk időpontjában léphetnek hatályba.

(5) Az aláírt együttműködési megegyezések másolatát az aláírás időpontjától számított 10 munkanapos határidőn belül eljuttatják a Külügyminisztériumhoz és a helyi közhatóságok támogatása és ellenőrzése területén feladatkörrel rendelkező minisztériumhoz.

(6) Az (1)-(4) bekezdésben említett eljárás kiegészíti az e területen a tárgyalás-kezdeményezés, illetve az aláírás jóváhagyása érdekében a helyi közhatóságok szintjén teljesítendő, vagy az illető együttműködési megegyezésekre vonatkozó más aktusok teljesítésével kapcsolatos eljárásokat.

5. CIKKELY***A szerződéskötésre vonatkozó szabályok be nem tartásának szankcionálása***

42. szakasz. – A nemzetközi jog szerződések érvényességére vonatkozó szabályainak és a szerződéskötési képességre és/vagy -eljárásra vonatkozó szabályok megszegésével megkötött szerződések semmisnek nyilváníthatók, a semmissé-nyilvánítás jóváhagyási eljárása azonos lévén az illető szerződéskategória hatályba lépése tekintetében alkalmazottal.

6. CIKKELY***Kivételek***

43. szakasz. – A Románia által az idegen haderőkkel való együttműködés területén megkötött szerződésekkel vállalt kötelezettségek teljesítését célzó tárcaszintű műszaki megegyezések megkötési eljárása nincs alávetve a jelen törvénynek, azok elnevezésétől függetlenül.

44. szakasz. – Az állami szerződések nem esnek a jelen törvény hatálya alá.

7. CIKKELY***Záró rendelkezések***

45. szakasz. – (1) A jelen törvény a Monitorul Oficial al României I. Részében való közzétételétől számított 30. napon lép hatályba.

(2) A jelen törvény hatályba lépése időpontjában a szerződések megkötéséről és ratifikálásáról szóló, Románia Hivatalos Közlönye I. Részének 1991. január 12-i 5. számában közzétett, utólagosan kiegészített 4/1991. számú törvény, valamint bármely más ellentétes rendelkezés hatályát veszti.

Ezt a törvényt a Szenátus a 2003. november 25-i ülésén fogadta el, betartva Románia újraközzétett Alkotmánya 76. szakasza (1) bekezdésének az előírásait.

DAN MIRCEA POPESCU
A SZENÁTUS ELNÖKE helyett

Ezt a törvényt a Képviselőház a 2003. december 16-i ülésén fogadta el, betartva Románia újraközzétett Alkotmánya 76. szakasza (1) bekezdésének az előírásait.

VALER DORNEANU
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE

Bukarest, 2003. december 22.
590. szám.

ROMÁNIA ELNÖKE**DEKRETUM****a szerződésekről szóló törvény kihirdetéséről^{x)}**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 100. szakaszának (1) bekezdése alapján,
Románia Elnöke d e k r e t á l j a:

Egyetlen szakasz. – Kihirdetjük a szerződésekről szóló törvényt és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

ION ILIESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2003. december 22.
909. szám.

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. január 12-i 23. számában.

MEGJEGYZÉS: A jelen szám a Monitorul Oficial al României I. Részének 2004. évi 23. számából tartalmaz kivonatokat. Értelmezés tekintetében jogi hatálya csak a román nyelvű szövegnek van.

KIADÓ: ROMÁNIA PARLAMENTJE – A KÉPVISELŐHÁZ

Regia Autonomă "Monitorul Oficial", str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română - S.A. - Sucursala "Unirea" București
și nr. 5069427282 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul, București, Șoseaua Panduri nr.1,
bl. P 33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33., 411.97.54, tel/fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă "Monitorul Oficial", tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78.

E-mail: hk@ramo.ro; marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
